

Lundi 5 juillet 2021
Eglise du Collège Saint-Michel
20h30

CAPELLA CONCERTATA *Suisse*

Lina Marcela López, soprano
Carmit Natan, soprano
Andrea Gavagnin, alto
Akinobu Ono, ténor
Takahiro Namiki, ténor
Mauro Borgioni, basse
Guglielmo Buonsanti, basse
Yves Corboz direction

«Vespri solenni del Seicento a San Marco di Venezia» – Œuvres de Giovanni Rovetta et d'héritiers de Monteverdi à Venise

Baroque italien

PROGRAMME

VESPRO DELLA BEATA MARIA VERGINE

Claudio Monteverdi (1567 – 1643)
Domine ad adjuvandum (*responsorium*)

Giovanni Rovetta (1596 – 1668)
Dixit Dominus Secondo a 7 (*Psaume 109*)

Alessandro Grandi (1590 – 1630)
Nigra sum a 2 (*concerto*)

Giovanni Rovetta (1596 – 1668)
Laudate pueri Dominum Primo a 6 (*Psaume 112*)
O Maria quam pulchra es (*motetto*)

Lætatus sum a 6 (*Psaume 121*)

Alessandro Grandi (1590 – 1630)
O Beata Virgo Maria a 3 (*concerto*)

Giovanni Rovetta (1596 – 1668)
Nisi Dominus a 5 (*Psaume 126*)

Salve Regina a 4 (*Motet*)

Lauda Jerusalem a 6 (*Psaume 147*)

Girolamo Frescobaldi (1583 – 1643)

Recercar [con obbligo di cantare la quinta parte senza toccarla – «Intendomi chi può che m'intend'io»]

Francesco Cavalli (1602 – 1676)

Ave Maris Stella a 3 con violini (*hymnus*)

Giovanni Rovetta (1596 – 1668)

Magnificat a 8 (*canticum*)

- I. Magnificat anima mea
- II. Et exultavit
- III. Quia respexit
- IV. Quia fecit
- V. Et misericordia
- VI. Fecit potentiam
- VII. Deposuit potentes
- VIII. Esurientes
- IX. Suscepit Israel
- X. Sicut locutus
- XI. Gloria
- XII. Sicut erat

Giovanni Battista Buonamente (ca. 1595 – 1642)

Sonata a 5 [in loco antiphonae]

Giovanni Rovetta (1596 – 1668)

Te Matrem Dei laudamus (*concerto*)

Claudio Monteverdi (1567 – 1643)

Gloria a 7 (*concerto*) « concertata con due violini et quattro [...] Tromboni quali anco si ponno lasciare se occorre l'ucidente »

Responsorium – **DOMINE, AD ADJUVANDUM**

*Domine ad adjuvandum me festina.
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc et semper,
et in saecula saeculorum.
Amen. Alleluia.*

Antiphona

Dum esset rex in accubitu suo,
nardus mea dedit odorem suavitatis.

Psalmus 109 – **DIXIT DOMINUS**

*Dixit Dominus Domino meo:
Sede a dextris meis.
Donec ponam inimicos tuos,
scabellum pedum tuorum.
Virgam virtutis tuae emittet Dominus ex
Sion: dominare in media inimicorum tuorum.
Tecum principium in die virtutis tuae in
splendoribus sanctorum: ex utero ante
luciferum genui te.
Juravit Dominus, et non poenitebit eum:*

Répons (a 6)

*Seigneur, hâte-toi de me secourir!
Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit.
Comme il était au commencement, maintenant et
toujours, et dans les siècles des siècles.
Amen! Alleluia!*

Antienne

Tandis que le Roi était à son repos,
mon nard a donné son parfum de suavité.

Psaume 109 (à 7)

*Le Seigneur a dit à mon Seigneur:
«Assieds-toi à ma droite
Tandis que je ferai de tes ennemis
un escabeau pour tes pieds.»
De Sion le Seigneur étendra le sceptre
de ta puissance: «Domine parmi tes ennemis!
Prince au jour de ta naissance, dans les
splendeurs de la sainteté: avant l'aurore,
comme la rosée, je t'ai engendré.»
Le Seigneur l'a juré et il ne s'en repentira pas:*

*Tu es sacerdos in aeternum secundum ordinem Melchisedech.
Dominus a dextris tuis, confregit in die irae suae reges.
Judicabit in nationibus, implebit ruinas: conquassabit capita in terra multorum.
De torrente in via bibet: propterea exaltabit caput.
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum.
Amen.*

Concerto – NIGRA SUM

*Nigra sum sed formosa, filiae Jerusalem, sicut tabernacula Cedar, sicut pellis Salomonis.
Nolite me considerare quod fusca sim, quia decoloravit me sol.*

Antiphona

*Laeva eius sub capite meo,
a dextera illius amplexabitur me.*

Psalmus 112 – LAUDATE PUERI DOMINUM

*Laudate pueri Dominum:
Laudate nomen Domini.
Sic nomen Domini benedictum, ex hoc nunc, et usque in saeculum.
A solis ortu usque ad occasum, laudabile nomen Domini.
Excelsus super omnes gentes Dominus, et super coelos gloria eius.
Quis sicut Dominus Deus noster, qui in altis habitat, et humilia respicit in coelo et in terra?
Suscitans a terra inopem, et de stercore erigens pauperum;
Ut collocet eum cum principibus, cum principibus populi sui.
Qui habitare facit sterilem in domo, matrem filiorum laetantem.
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum. Amen.*

Motetto – O MARIA, QUAM PULCHRA ES

*O Maria, quam pulchra es,
o Maria, quam dulcis es.
Tu es formosa mea, speciosa mea.
Candida et nigra sum, nigra sum sed formosa, formosa simul et nigra sum.
Nolite me considerare quod fusca sim, quia decoloravit me sol, sol ille qui coronavit me.*

Psalmus 121 – LAETATUS SUM

*Laetatus sum in his quae dicta sunt mihi:
In domum Domini ibimus.*

*«Tu es prêtre à jamais selon l'ordre de Melchisédech.»
Le Seigneur est à ta droite, au jour de sa colère il brisera les rois.
Il fera justice parmi les nations, il entassera les cadavres: il fracassera les têtes sur toute la terre.
Il boira au torrent en chemin:
c'est pourquoi il redressera la tête.
Gloire au Père, au Fils, au Saint-Esprit.
Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles.
Amen!*

Concerto (à 2)

*Je suis noire, mais je suis belle, filles de Jérusalem, comme les tentes de Cédar, comme les pavillons de Salomon.
Ne prenez pas garde à mon teint noir:
C'est le soleil qui m'a brûlée.*

Antienne

*Sa gauche est sous ma tête,
et sa droite m'étreindra.*

Psaume 112 (à 6)

*Louez, serviteurs du Seigneur: louez le nom du Seigneur.
Béni soit le nom du Seigneur, maintenant et à jamais!
Du levant jusqu'au couchant, loué soit le nom du Seigneur.
Grand est le Seigneur par-dessus tous les peuples, sa gloire surpasse la hauteur des cieux.
Qui est comme le Seigneur notre Dieu, qui siège dans les hauteurs et qui abaisse son regard sur le ciel et sur la terre?
Il relève le pauvre de la poussière et du fumier fait se redresser l'indigent;
Pour le faire asseoir avec les princes, avec les princes de son peuple.
Et la femme stérile, il la fait habiter en sa maison, mère joyeuse de nombreux enfants.
Gloire au Père, au Fils, au Saint-Esprit.
Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen!*

Motet à voix seule

*Ô Marie, que tu es belle,
Ô Marie, que tu es douce.
Tu es ma belle, ma belle.
Je suis blanche et noire, je suis noire mais belle, je suis en même temps belle et noire.
Ne croyez pas que je suis noire, parce que le soleil a changé ma couleur, le soleil lui qui m'a couronnée.*

Psaume 121 (à 6)

*J'étais dans la joie quand on m'a dit:
«Nous irons à la maison du Seigneur!»*

*Stantes erant pedes nostri, in atriis tuis Jerusalem.
Jerusalem, quae aedificatur ut civitas:
cuius participatio eius in id ipsum.
Illuc enim ascenderunt tribus, tribus
Domini: testimonium Israel ad
confitendum nomini Domini.
Quia illic sederunt sedes in Iudicio,
sedes super domum David.
Rogate quae ad pacem sunt Jerusalem:
et abundantia diligentibus te.
Fiat pax in virtute tua:
et abundantia in turribus tuis.
Propter fratres meos et proximos meos,
loquebar pacem de te:
Propter domum Domini Dei nostri,
quaesivi bona tibus.
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc, et
semper, et in saecula saeculorum. Amen.*

Motetto – O BEATA VIRGO MARIA

*O beata Virgo Maria, in cuius transitu sanctorum
canit numerus, angelorum exsultat chorus,
omniumque caelestium virtutum occurrit psallentium
exercitus, roga pro nobis Deum.*

Psalmus 126 – NISI DOMINUS

*Nisi Dominus aedificaverit domum,
In vanum laboraverunt qui aedificant eam,
Nisi Dominus custodierit civitatem,
frustra vigilat qui custodit eam.
Vanum est vobis ante lucem surgere:
surgite postquam sederitis,
qui manducatis panem doloris.
Cum dederit dilectis suis somnum.
Ecce haereditas Domini, filii:
merces, fructus ventris.
Sicut sagittae in manu potentis: ita filii
excussorum.
Beatus vir qui implevit desiderium suum
ex ipsis: non confundetur cum loquetur
inimicis suis in porta.
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc, et
semper, et in saecula saeculorum. Amen.*

Concerto – SALVE REGINA / AUDI CAELUM

*Audi, caelum, verba mea,
plena desiderio et perfusa gaudio.*

*Die, quaeso, mihi: quae est ista,
quae consurgens ut aurora rutilat, et benedicam.*

Audio.

Dicam.

*Dic nam ista pulchra ut luna electa, ut sol replet
laetitia terras, Maria.*

*Enfin nos pas s'arrêtent devant tes portes, Jérusalem!
Jérusalem, qui est bâtie comme une ville
où tout ensemble fait corps!
C'est là que montent les tribus,
les tribus du Seigneur: suivant la règle
d'Israël, pour louer le nom du Seigneur.
Car là sont dressés les trônes de la justice,
les trônes de la maison de David.
Demandez dans vos prières la paix pour Jérusalem:
et qu'ils prospèrent ceux qui t'aiment!
Que la paix règne dans ton enceinte,
la sérénité dans tes palais!
À cause de mes frères et de mes proches,
j'invoquerai la paix sur toi.
À cause de la maison du Seigneur, notre Dieu,
j'ai demandé pour toi le bonheur.
Gloire au Père, au Fils, au Saint-Esprit.
Comme il était au commencement, maintenant et
toujours, et dans les siècles des siècles. Amen!*

Motet (à 3)

*Ô Vierge Marie, vous que le nombre des saints chante
sur votre passage, vous dont se réjouit le chœur des
anges et pour qui se met en marche l'armée de toutes
les vertus célestes qui jouent de la harpe, priez Dieu
pour nous!*

Psaume 126 (à 5)

*Si ce n'est le Seigneur qui bâtit la maison,
en vain travaillent les maçons.
Si ce n'est le Seigneur qui garde la cité,
en vain la garde veille.
En vain vous vous levez avant l'aube,
en vain vous vous couchez tard,
mangeant le pain des douleurs:
le Seigneur comble ses amis dans leur sommeil.
Voyez, l'héritage du Seigneur: ce sont ses fils,
sa récompense, le fruit des entrailles.
Telles des flèches dans la main d'un guerrier,
tels sont les fils engendrés dans la jeunesse.
Heureux l'homme qui remplit son carquois de telles
flèches: il ne sera pas confondu quand il défendra
sa cause contre ses ennemis aux portes de la ville.
Gloire au Père, au Fils, au Saint-Esprit.
Comme il était au commencement, maintenant et
toujours, et dans les siècles des siècles. Amen!*

Concerto en écho

*Ecoute, ô ciel, mes paroles
pleines de désir et remplies de joie.*

J'écoute.

*Dis-moi, je t'en prie, qui est celle qui monte,
brillant comme l'aurore, afin que je la chante.*

Je vais le dire.

*Parle, car elle est belle, exquise comme la lune,
comme le soleil elle remplit de joie la terre, Marie.*

Maria.

Marie.

*Maria virgo illa dulcis
praedicata a prophetis Ezechiel porta orientalis.*

*La douce Vierge Marie, annoncée par le prophète
Ézéchiél comme la porte de l'Orient.*

Talis.

Oui!

*O Maria Virgo, o Mater misericordiae, vita, dulcedo
et spes nostra,
salve, illa sacra et felix porta,
per quam mors fuit expulsa introducta autem vita.*

*Ô Vierge Marie, Mère de miséricorde,
toi qui nous donnes vie, douceur et espoir, salut.
Salut, porte sacrée et bénie par laquelle la mort
fut expulsée, et qui a amené la vie.*

Ita.

C'est elle!

*O felix porta ad te clamamus exules filii Evae,
ad te suspiramus gementes et flentes in hac
lacrymarum valle, illa quae tutum est medium
inter homines et Deum pro culpīs remedium.
O mediatrix, o advocata nostra,
illos tuos misericordes oculos ad nos converte,
et Jesum benedictum fructum ventris tui,
nobis post hoc exilium ostende.
O pulchra ut luna electa ut sol,
o clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria
plena desiderio et perfusa gaudio.*

*Ô porte bénie, nous crions vers toi, nous fils d'Eve,
nous soupçons vers toi, gémissant et pleurant dans
cette vallée de larmes, intermédiaire de confiance
entre les hommes et Dieu,
pour que nos fautes nous soient pardonnées.
Ô médiatrice, toi qui intercèdes pour nous,
tourne vers nous tes regards miséricordieux,
et montre-nous, après cette vie, Jésus,
le fruit béni de tes entrailles.
Ô belle, exquise comme la lune, comme le soleil,
Ô bonne, ô pieuse, ô douce vierge Marie.*

Psalmus 147 – **LAUDA JERUSALEM**

Lauda Jerusalem Dominum:

Lauda Deum tuum Sion.

*Quoniam confortavit seras portarum
tuarum: benedixit filiis cuis in te.*

*Qui posuit fines tuos pacem:
et adipe frumenti satiat te.*

*Qui emittit eloquium suum terrae:
velociter currit sermo eius.*

Qui dat nivem sicut lanam:

Nebulam sicut cinerem spargit.

*Mittit crystallum suam sicut buccellas:
ante faciem frigoris ejus quis sustinebit?*

*Emittet verbum suum, et liquefaciet ea:
flabit spiritus ejus, et fluent aquae.*

*Qui annuntiat verbum suum Jacob:
justitias et judicia sua Israel.*

*Non fecit taliter omni nationi: et judicia
sua non manifestavit eis.*

*Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto:
sicut erat in principio, et nunc et semper
et in saecula saeculorum. Amen.*

RECERCAR con obligo di cantare la quinta parte
senza toccarla

Sancta Maria, ora pro nobis

Capitulum

Ab initio et ante saecula creata sum,
et usque ad futurum saeculum non desinam:
et in habitatione sancta coram ipso ministravi.

R/ Deo gratias.

Hymnus – **AVE MARIS STELLA**

Versus 1 *Ave maris stella,
Dei Mater alma,
Atque semper Virgo,
Felix coeli porta.*

Versus 2 *Sumens illud Ave
Gabrielis ore,
Funda nos in pace,
Mutans Hevae nomen.*

Versus 3 *Solve vincla reis,
Profer lumen caecis:
Mala nostra pelle,
Bona cuncta posce.*

Versus 4 *Monstra te esse matrem:
Sumat per te preces,
Qui pro nobis natus,
Tulit esse tuus.*

Versus 5 *Virgo singularis,
Inter omnes mitis,
Nos culpae solutos,
Mites fac et castos.*

Psaume 147 (à 6)

Loue le Seigneur, Jérusalem!

Loue ton Dieu, ô Sion!

*Car il a renforcé les verrous de tes portes;
il a béni tes enfants en ton sein.*

*Il a fait régner la paix à tes frontières;
il te rassasie de la fleur du froment.*

*Il envoie sa parole sur la terre:
son discours s'y répand avec rapidité.*

*Il fait tomber la neige comme de la laine
il sème le givre comme de la cendre.*

*Il jette sa glace comme des petits pains;
à sa froidure, qui résistera?*

*Il envoie son verbe et tout au fond:
il souffle le vent, et les eaux coulent.*

*Il révèle à Jacob son verbe,
à Israël ses lois et ses décrets.*

*Il n'a pas agi de même pour toutes les nations,
et elles ne connaissent point ses ordonnances.*

*Gloire au Père, au Fils, au Saint-Esprit,
comme il était au commencement, maintenant et
toujours, et dans les siècles des siècles. Amen!*

Ricercare avec obligation de chanter la cinquième
partie sans la jouer

Sainte Marie, priez pour nous!

Capitule

Au commencement et avant tous les siècles,
j'ai été créée et pour l'éternité je ne cesserai pas d'exister;
j'ai exercé le ministère en sa présence dans le tabernacle.

R/ Nous rendons grâce à Dieu.

Hymne (à 3)

Verset 1 *Salut, étoile de la mer,
Sainte Mère de Dieu,
toujours Vierge,
porte bénie du ciel.*

Verset 2 *En accueillant cet Ave
des lèvres de Gabriel,
affermis-nous dans la paix,
en changeant le nom d'Eve.*

Verset 3 *Dénoue les liens des pécheurs,
donne la lumière aux aveugles;
Délivre-nous de tous nos maux,
obtiens-nous tous les biens.*

Verset 4 *Montre que tu es mère:
que par toi il accueille nos prières
celui qui, né pour nous,
a daigné être ton enfant.*

Verset 5 *Ô Vierge sans pareille,
douce entre toutes,
délivre-nous du péché
et rends-nous doux et chastes.*

Versus 6 *Vitam praesta puram,
Iter para tutum
Ut videntes Jesum,
Semper collaetemur.*

Versus 7 *Sit laus Dei Patri,
Summo Christo decus,
Spiritui Sancto,
Tribus honor unus.
Amen.*

V/ Dignare me laudare te Virgo sacrata
R/ Da mihi virtutem contra hostes tuos

Antiphona

Beatam me dicent omnes generationes,
quia ancillam humilem respexit Deus.

Canticum – **MAGNIFICAT**

*Magnificat anima mea Dominum
Et exsultavit spiritus meus in Deo salutaris meo.
Quia respexit humilitatem ancillae suae: ecce enim
ex hoc beatam me dicent omnes generationes.
Quia fecit mihi magna qui potens est:
et sanctum nomen eius.
Et misericordia ejus a progenie in
progenies: timentibus eum.
Fecit potentiam in brachio suo:
dispersit superbos mente cordis sui.
Deposuit potentes de sede:
et exaltavit humiles.
Esurientes implevit bonis:
et divites dimisit inanes.
Suscepit Israel puerum suum: recordatus
misericordiae suae.
Sicut locutus est ad patres nostros:
Abraham et semini eius in saecula.
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc, et
semper, et in saecula saeculorum. Amen.*

Collecta / Oratio

V/ Dominus vobiscum.

R/ Et cum spiritu tuo

Oremus

Concede nos famulos tuos, quaesumus, Domine Deus,
perpetua mentis et corporis sanitate gaudere: et,
gloriosa beatae Mariae semper Virginis intercessione, a
praesenti liberari tristitia, et aeterna perfrui laetitia.
Per Christum Dominum nostrum.
Amen.

Sonata – **SONATA** [in loco antiphonae]

Verset 6 *Donne-nous une vie pure,
assure-nous un chemin sûr
afin que la vie de Jésus nous
donne à jamais part à votre joie.*

Verset 7 *Louange à Dieu le Père,
honneur au Christ Très-Haut,
et à l'Esprit Saint;
Aux trois la même gloire!
Amen.*

V/ Rendez-moi digne de vous louer, Vierge sainte,
R/ Donnez-moi la force contre vos ennemis

Antienne

Toutes les générations me diront bienheureuse,
car Dieu a posé le regard sur son humble servante.

Cantique à la Vierge (à 8)

*Mon âme exalte le Seigneur.
Exulte mon esprit en Dieu mon sauveur.
Il s'est penché sur son humble servante;
désormais tous les âges me diront bienheureuse.
Le Puissant fit pour moi des merveilles:
saint est son nom.
Son amour s'étend d'âge en âge sur
ceux qui le craignent.
Déployant la force de son bras,
il disperse les superbes.
Il renverse les puissants de leur trône,
il élève les humbles.
Il comble de biens les affamés, renvoie
les riches les mains vides.
Il relève Israël son serviteur,
il se souvient de son amour,
De la promesse faite à nos pères
En faveur d'Abraham et de sa race à jamais.
Gloire au Père, au Fils, au Saint-Esprit,
Comme il était au commencement, maintenant et
toujours, et dans les siècles des siècles. Amen!*

Collecte / Oraison

V/ Le Seigneur soit avec vous.

R/ Et avec votre esprit

Prions

Seigneur Dieu, daigne nous accorder, à nous tes
serviteurs, de jouir toujours de la santé de l'âme et du
corps; et par la glorieuse intercession de la bienheureuse
Marie toujours Vierge, délivre-nous des tristesses de la
vie présente, et donne-nous d'avoir part aux joies
éternelles.
Par Jésus-Christ notre Seigneur.
Amen.

Sonate (à 5) [en lieu et place d'antienne]

Motetto concertato – **TE MATREM DEI
LAUDAMUS**

*Te Matrem Dei laudamus, te Mariam Virginem
confitemur. Te aeterni Patris sponsam omnis
terra veneratur. Tibi omnes angeli, tibi caeli et
universae potestates, tibi Seraphin et Cherubin
incessabili voce proclamant: sancta Maria,
sancta Dei genitrix, sancta Virgo virginum,
tecum est Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt
caeli et terra majestatis gloriae filii tui. Succurre
mihi,
Domina piissima, sanctissima, semper virgo
Maria, et converte tribulationem et angustiam
meam in gaudium et exultationem animae meae.*

V/ Benedicamus Domino.
R/ Deo gratias.

Motet concertant (à 3)

*Nous te louons, ô Mère de Dieu, nous te reconnaissons
comme étant la Vierge Marie. Toute la terre te vénère,
épouse du Père éternel. A toi tous les anges, à toi les
cieux et toutes les puissances, à toi les chérubins et les
séraphins proclament sans cesse: sainte Marie, sainte
Mère de Dieu, sainte Vierge des vierges, le Seigneur Dieu
des armées est avec toi. Le ciel et la terre sont remplis de
la glorieuse majesté de ton fils.
Viens à mon secours, ô Maîtresse très pieuse, Marie
toujours vierge, et transforme ma tribulation et mon
angoisse en joie et en exultation de mon âme.*

V/ Bénissons le Seigneur.
R/ Nous rendons grâce à Dieu.